










ELEVATOR MLB 13-32



-  INSTALLATION GUIDE
-  AMORTISSEURS A HUILE POUR ASCENSEURS
-  MONTAGEANLEITUNG
-  INSTALLATIEHANDLEIDING
-  GUIA DE INSTALAÇÃO
-  GUÍA DE INSTALACIÓN
-  РУКОВОДСТВО ПО УСТАНОВКЕ И МОНТАЖУ



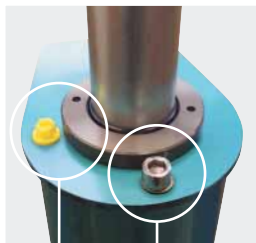
MLB 13-32



- Transportation Screw
- Vis de transport
- Transportschraube
- Transportschroef
- Parafuso de transporte
- Tornillo de transporte
- Транспортировочный болт



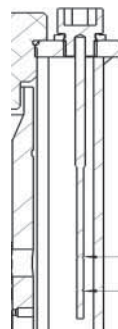
- Switch/Cable Entry
- Entrée du câble de limiteur
- Schalter/Kabeleinführung
- Schakelaar/Kabelingang
- Entrada do interruptor/cabo
- Entrada del cable/interruptor
- Выключатель/кабельный ввод



- Air relief hole
- Trou de décompression de l'air
- Lüftungsloch
- Ontluchtingsgat
- Orifício de escape
- Orificio de descarga de aire
- Отверстие для выпуска воздуха

- Oil/Filler/Dipstick
- Jauge du réservoir d'huile
- Öleinfüllverschluss/Pegelstab
- Olievulpeilstok
- Vareta/de enchimento/do óleo
- Varilla medidora/llenado/aceite
- Маслоналивная пробка и масляный шуп

Figure A



- Dipstick:
- Maximum oil level
- Minimum oil level



INDICATION OF USE

Oleo buffers are supplied with a standard finish for dry conditions. The standard finish is not suitable for wet or corrosive conditions such as mineshafts etc.

Environmental temperature acceptable conditions: -15°C to 70°C

Note: for special conditions outside the above consult Oleo International.

Buffers are to be fitted vertically parallel to guide rail +/- 5 mm. For non vertical applications please consult Oleo International.

PREPARATION FOR INSTALLATION

The Oleo elevator buffer is supplied with a sealed gas precharge; the plunger is held in the fully compressed condition during transportation by means of a transit bolt/retainer. The transport retainer must be removed, and the plunger allowed to extend fully. The following is the recommended removal procedure.

Before fitting buffer isolate the lift car while working underneath.

Before the buffer is released ensure that there is sufficient clearance to allow full extension. Do not stand over the buffer.

Use appropriate lifting equipment for designated weight of buffer, do not lift the buffer using the plunger.

Weight of buffer is shown in table 1.

Undo and discard transportation screw as per diagram on Page 1.

The units will require filling with oil to the specified level.

At installation the correct oil level of all buffers must be checked.

Before operation ensure the striker is vertically aligned to +/- 0.5 mm.

Make electrical connections to the limit switch.

NOTE: For base fixing - minimum rawl bolt depth in floor should be 90 mm bolt shank diameter 12 mm.

The maximum overall height should be checked against table 1 and should be within +/- 8 mm of the figure stated.

OIL FILLING PROCEDURE

The filling can be before or after installation of the buffer but the correct level must only be checked when extended. The buffer must be vertical when filled.

The correct oil specification is listed on the data label.

- a) Securely mount the buffer in the shaft bottom.
- b) Remove dipstick and sealing plug. Fill buffer with oil to a level between the maximum and minimum marks as shown in Figure A.
- c) Take care when handling the oils. Observe the oil manufacturers recommendations.
- d) To check oil level wipe any oil off dipstick rod. Push dipstick back into the hole without screwing it in. Remove dipstick out of the hole and inspect level.
- e) After oil filling leave the buffer to stand on its base for 15 minutes, then recheck the oil level. This is to allow the oil to settle and ensure an accurate reading is taken. It may be necessary to repeat step d). until desired oil level has been established.
- f) **Important:** Do not overfill past the maximum dipstick mark when oil level is established, replace and tighten dipstick and sealing plug.
- g) If possible compress the plunger, then release – observing that full extension is smoothly attained.

MAINTENANCE

Inspection need be no more frequent than the local statutory checks on elevator installations or following an impact. At the time, it is only necessary to simply check that the oil level is correct and that the overall height remains to the correct measurement. After impact check buffer visually for any damage. Check gas spring by making sure the buffer has fully re-extended.

Remove and clean away any dirt and debris around the plunger and switch. Check the alignment of the striker, this should be parallel with the plunger and switch, in a vertical position.

If the buffer has not returned to the fully extended position (determined by measuring overall height) contact the buffer supplier.

OIL SPECIFICATION

The oil must conform to the specification on the buffer data plate – ISOVG68 – SG .88/.90 at 15°C – hydraulic.

Pour Point -18°C or lower.

Viscosity index 75 or higher.





INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATION

Les amortisseurs Oleo sont dotés d'une finition standard pour l'utilisation en environnement sec. Cette finition ne convient pas aux environnements humides ou corrosifs, tels que les puits de mines, etc.

Température ambiante acceptable : -15°C à 70°C.

Remarque : pour des conditions spéciales hors de ces limites, prière de consulter Oleo International.

Les amortisseurs doivent être montés en position verticale et parallèle aux rails à ± 5 mm. Pour les applications d'installation non verticales, prière de consulter Oleo International.

PREPARATION POUR L'INSTALLATION

L'amortisseur d'ascenseur Oleo est fourni avec une recharge de gaz scellée. Le plongeur est maintenu en position comprimée pendant le transport, par un système de blocage. Ce système de blocage doit être déposé, et le plongeur doit être entièrement détendu. La procédure de dépose suivante doit être respectée.

Avant d'installer l'amortisseur, isoler la cabine pendant que le travail sous cette dernière s'effectue.

Avant toute détente de l'amortisseur, s'assurer que l'espace est suffisant pour une extension complète. Ne pas se tenir au-dessus de l'amortisseur.

Utiliser le matériel de levage adapté au poids de l'amortisseur. Ne pas soulever l'amortisseur à l'aide du plongeur.

Le poids de l'amortisseur est indiqué au tableau I.

Déposer la vis de blocage pour le transport selon le schéma à la page I, et la mettre au rebut.

Les unités doivent être remplies d'huile jusqu'au niveau spécifié.

Pendant l'installation, le niveau d'huile correct de tous les amortisseurs doit être vérifié.

Avant de mettre en marche, vérifier que le percuteur est bien aligné à la verticale +/- 0.5mm.

REMARQUE : pour la fixation au sol, les boulons doivent être ancrés à une profondeur minimale de 90 mm dans le sol, pour un diamètre de tige de 12 mm.

Vérifier par rapport au Tableau I la hauteur hors-tout maximale, et respecter la valeur indiquée dans une limite de +0/-8 mm.

PROCÉDURE DE REMPLISSAGE D'HUILE

Le remplissage peut avoir lieu avant ou après l'installation du tampon, mais le niveau correct ne peut en être vérifié qu'en mode d'extension. Pour le remplir, le tampon doit se trouver à la verticale.

L'huile correcte préconisée figure sur la fiche signalétique.

- a) Fixer solidement le tampon dans le fond de l'arbre.
- b) Retirer la jauge et le bouchon d'étanchéité. Remplir le tampon d'huile jusqu'à un niveau situé entre les repères maximum et minimum, comme illustrés à la figure A.
- c) Prendre soin lors de la manipulation des huiles. Respecter les recommandations du fabricant d'huile.
- d) Pour vérifier le niveau d'huile, essuyer l'huile qui se trouve sur la tige de la jauge. Remettre la jauge dans le trou sans la visser. Retirer la jauge du trou et en vérifier le niveau.
- e) Après le remplissage d'huile, laisser le tampon stable sur sa base pendant 15 minutes, puis vérifier de nouveau le niveau d'huile. Cela permet à l'huile de se stabiliser et de garantir un relevé précis. Il peut être nécessaire de répéter l'étape d). jusqu'à ce que l'on puisse établir le niveau d'huile.
- f) **Important:** Ne pas dépasser le repère maximum de la jauge au moment d'établir le niveau d'huile. Remettre en place et serrer la jauge et le bouchon d'étanchéité.
- g) Si possible, comprimer le piston puis le relâcher, en vérifiant à obtenir une extension complète et sans à-coups.

ENTRETIEN

L'inspection n'a pas besoin d'être plus fréquente que la réglementation locale ne le stipule et doit être effectuée suite à un impact. Dans ce cas, il est seulement nécessaire de vérifier le niveau d'huile et la hauteur totale de l'amortisseur. Après l'impact, vérifier que l'amortisseur ne comporte pas de dommages visuels. Vérifier le ressort à gaz en s'assurant que l'amortisseur est de nouveau entièrement détendu.

Retirer et nettoyer toutes les traces de poussière et les débris éventuels autour du plongeur et du limiteur de course. Vérifier l'alignement du percuteur qui doit être parallèle au plongeur et au limiteur à la verticale.

Si l'amortisseur n'est pas totalement détendu (détente déterminée en mesurant la hauteur totale) contacter le fournisseur de l'amortisseur.

SPECIFICATION DE L'HUILE

L'huile doit être conforme à la spécification figurant sur l'étiquette de l'amortisseur - ISO VG68 - SG.88/90 à 15°C.

Point d'écoulement -18° ou moins.

L'indice de viscosité doit être de 75 ou plus.





GEBRAUCHSANWEISUNG

Oleo Dämpfer besitzen ein Standard-Finish für trockene Bedingungen. Dieses Standard-Finish ist nicht für den Einsatz in nassen oder korrosiven Umgebungen, z. B. in Minenschächten usw., geeignet.

Geeignete Umgebungstemperaturen: -15 bis 70°C.

Anmerkung: Bitte setzen Sie sich bei abweichenden Bedingungen mit Oleo International in Verbindung.

Die Dämpfer müssen senkrecht parallel zu den Führungsschienen (+/- 5 mm) montiert werden. Für eine nicht senkrechte Montage setzen Sie sich bitte mit Oleo International in Verbindung.

VORBEREITUNG FÜR DIE MONTAGE

Der Oleo Aufzugdämpfer wird mit einer vorgefüllten Gasfeder geliefert. Für den Transport wird die Kolbenstange mit einer Transportschraube/-halterung voll komprimiert gehalten. Diese Transportsicherung muss entfernt werden, und die Kolbenstange muss vollständig ausgefahren werden. Dazu wird folgende Vorgehensweise empfohlen:

Trennen Sie den Aufzug von der Stromversorgung, bevor sie unter ihm arbeiten.

Vergewissern Sie sich vor dem Entfernen der Transportsicherung, dass ausreichend Raum für das vollständige Ausfahren der Kolbenstange vorhanden ist. Achten Sie darauf, dass sich keine Personen über dem Dämpfer aufhalten.

Stellen Sie sicher, dass das Hebezeug für das angegebene Gewicht des Dämpfers ausreichend ist. Heben Sie den Dämpfer nicht an der Kolbenstange an.

Das Gewicht des Dämpfers finden Sie in Tabelle I.

Lösen und entsorgen Sie die Transportschraube wie in Abb. I dargestellt.

Die Einheit muss mit Öl bis zum vorgegebenen Füllstand gefüllt werden.

Bevor Inbetriebnahme versichern Sie sich dass der Striker (Schalter-Aktuator) sich in senkrechter Position innerhalb von ±0.5 mm befindet.

Bei der Montage muss bei allen Dämpfern die korrekte Füllung mit Öl geprüft werden.

ANMERKUNG: Die Einschraubtiefe der Befestigungsschrauben muss mindestens 90 mm, der Durchmesser des Schraubenschafts mindestens 12 mm betragen.

Die Länge über alles sollte geprüft und mit den Angaben in Tabelle I verglichen werden. Toleranz: +0/-8 mm gegenüber den Angaben.

ÖLFÜLLUNGSPROZEDUR

Die Ölfüllung kann vor oder nach der Montage des Buffers stattfinden, aber das richtige Niveau muss im ausgefahrenen Zustand erreicht werden. Der Buffer muss bei der Befüllung vertikal positioniert sein.

Angaben zur richtigen Auswahl des Öls finden Sie auf dem Datenetikett.

- a) Montieren Sie den Puffer auf dem Schaftboden.
- b) Entfernen Sie den Füllstopfen und den Ölmesstab. Füllen Sie den Buffer mit Öl bis das Niveau zwischen Minimum und Maximum ist, wie es in der Abbildung A abgebildet ist.
- c) Gehen Sie vorsichtig mit den Ölen um. Beachten Sie die Empfehlungen des Ölherstellers.
- d) Um das Ölniveau zu prüfen, reinigen Sie den Ölmesstab, führen Sie den Ölmesstab in das Loch ein ohne ihn einzuschrauben, ziehen Sie den Ölmesstab erneut heraus und lesen Sie den Ölstand ab.
- e) Nach der Befüllung lassen Sie den Buffer 15 Minuten lang stehen. Das ist notwendig damit sich das Öl absetzen kann und somit eine korrekte Ablesung möglich ist. Wiederholen Sie Schritt b) und d) bis das erwünschte Ölniveau erreicht wurde.
- f) **Wichtig:** Befüllen Sie den Buffer nicht über die Maximum- Markierung. Schrauben Sie den Ölmesstab und Füllstopfen wieder ein.
- g) Wenn möglich drücken Sie den Bufferstößel hinein und lassen Sie ihn wieder heraus. Beachten Sie dabei dass die komplette Ausfahrung reibungslos erfolgen soll.

WARTUNG

Die normalen vorgeschriebenen Inspektionsintervalle für die Aufzuganlage reichen auch für den Dämpfer aus. Außerdem sollte der Dämpfer nach einem Stoß inspiziert werden. Dabei müssen nur der Ölstand und die Gesamtlänge des Dämpfers geprüft werden. Nach einem Stoß muss der Dämpfer einer Sichtprüfung unterzogen werden. Überprüfen Sie die Gasfeder, indem Sie sich vergewissern, dass der Dämpfer wieder vollständig ausgefahren ist.

Entfernen Sie Verschmutzungen und Ablagerungen um die Kolbenstange und den Schalter. Überprüfen Sie die Ausrichtung des Anschlags. Er muss senkrecht und parallel zu Kolbenstange und Schalter stehen.

Wenn der Dämpfer nicht vollständig ausgefahren ist (die volle Länge wird nicht wieder erreicht), wenden Sie sich bitte an den Dämpferhersteller.

ÖLSPEZIFIKATION

Das Öl muss der Spezifikation auf dem Typenschild entsprechen. ISO VG68 – SG .88/90 bei 15 °C – hydraulisch.

Fließpunkt max. -18°C.

Viskositätsindex mind. 75.





GEBRUIKSAANWIJZING

Oleo buffers worden geleverd met een standaardafwerking voor droge omstandigheden. De standaardafwerking is niet geschikt voor vochtige of corrosieve omstandigheden, zoals mijnschachten enz.

Acceptabele omgevingstemperatuur: -15°C tot 70°C.

NB: Bij speciale toepassingen buiten het bovenstaande bereik moet contact opgenomen worden met Oleo International.

De buffer moet verticaal worden gemonteerd, parallel aan de geleidingsrails ± 5 mm. Voor niet-verticale installatietoepassingen moet u contact opnemen met Oleo International.

VOORBEREIDING VOOR INSTALLATIE

De Oleo liftbuffer beschikt over een afgesloten aanvulling met gas; de plunjer wordt tijdens vervoer door een transportbout/borging in volledig ingedrukte positie gehouden. Deze transportborging moet verwijderd worden, zodat de plunjer volledig uit kan schuiven. Hieronder staat de aanbevolen verwijderingsprocedure.

Voordat de buffer gemonteerd wordt, de liftcabine vastzetten, als u eronder aan het werken bent.

Voordat de buffer losgezet wordt, moet u ervoor zorgen dat er voldoende ruimte is voor volledige uitschuiving. Leun niet over de buffer heen.

Gebruik geschikte hefapparatuur voor het opgeven gewicht van de buffer, til de buffer niet op met behulp van de plunjer.

Gewicht van de buffer staat aangegeven in tabel 1.

Verwijder de transportschroef en gooi deze weg. Zie de instructies op pagina 1.

De eenheden moeten normaal gesproken met olie tot het juiste peil gevuld worden.

Antes de entrar em operação, verifique se o guiamento está alinhado verticalmente, a +/- 0,5 mm.

Bij het installeren moet van alle buffers het juiste oliepeil gecontroleerd worden.

NB: Bij bevestiging aan de grond moet de minimumdiepte van de keilbout in de vloer 90 mm zijn, diameter van de schacht 12 mm.

De maximum algehele hoogte moet aan de hand van tabel 1 gecontroleerd worden en moet binnen +0/-8 mm van de vermelde waarde liggen.

OLIEVULPROCEDURE

Het vullen kan voor of na installatie van de buffer gebeuren, maar het correcte peil mag alleen worden gecontroleerd wanneer de plunjer uitgeschoven is.

De juiste oliespecificatie staat op het gegevenslabel voor elke code

- Monteer de buffer op stevige wijze op de bodem van de schacht.
- remova o conjunto bujão/vareta. Encha o amortecedor com óleo até o nível entre as marcas de mínimo e máximo mostradas na Figura A.
- tome cuidado quando manusear os óleos. Observe as recomendações de utilização do fabricante do óleo.
- para verificar o nível de óleo, limpe o óleo presente na vareta. Coloque a vareta no furo, sem rosquear. Remova a vareta e verifique o nível.
- após o abastecimento com óleo, deixe o amortecedor em sua base durante 15 minutos e volte a verificar o nível do óleo. Este procedimento permite que o óleo repouse e assegura uma leitura precisa. Pode ser necessário repetir o passo d) até atingir o nível desejado de óleo.
- Importante:** não encha acima da marca de nível máximo de óleo depois de o nível ser estabelecido; troque e aperte a vareta e o bujão.
- se possível, comprima o êmbolo e solte-o - observando que a extensão máxima é atingida suavemente.

ONDERHOUD

De eenheid hoeft niet vaker geïnspecteerd te worden dan de normale verplichte controles voor liftinstallaties of na een inslag. Er hoeft dan alleen gecontroleerd te worden of het oliepeil in orde is en of de algehele hoogte nog goed is. Na een inslag moet de buffer visueel gecontroleerd worden op eventuele beschadigingen. Controleer de gasveer door te kijken of de buffer weer volledig uit kan schuiven.

Verwijder eventueel vuil en vuilresten rondom de plunjer en de schakelaar. Controleer de uitlijning van de aanslagpen, deze moet in een verticale stand evenwijdig zijn aan de plunjer en de schakelaar.

Als de buffer niet terugbeweegt naar de volledig uitgeschoven positie (dit kan vastgesteld worden door het meten van de gehele hoogte) moet er contact opgenomen worden met de leverancier van de buffer.

OLIESPECIFICATIE

De olie moet voldoen aan de specificatie op de gegevensplaat van de buffer - ISO VG68 - SG .88/.90 bij 15°C, hydraulisch

Vloeipunt -18°C of lager.

Viscositeitsindex 75 of hoger.





INDICAÇÃO PARA UTILIZAÇÃO

Os amortecedores da Oleo são fornecidos com um acabamento padrão para condições ambientais secas. O acabamento padrão não é adequado para condições de humidade ou corrosivas, tais como poços de minas, etc.

Condições aceitáveis da temperatura ambiente: -15°C a 70°C.

Nota: para condições especiais fora dos limites indicados Gacima, consulte a Oleo International.

O amortecedor tem de ser firmemente encaixado verticalmente, paralelo ± 5 mm aos carris-guia. Para aplicações de instalação não verticais, consulte a Oleo International.

PREPARAÇÃO PARA A INSTALAÇÃO

O amortecedor de elevador da Oleo é fornecido com uma pré-carga de gás hermética; o êmbolo é mantido na condição totalmente comprimida durante o transporte por meio de um sistema de retenção/parafuso para transporte. A retenção para transporte tem de ser removida e deve deixar-se estender completamente o êmbolo. O procedimento seguinte é o procedimento recomendado para a remoção.

Antes de montar o amortecedor, isole o carro de ascensão enquanto trabalha por baixo.

Antes de libertar o amortecedor, certifique-se de que existe espaço suficiente para permitir extensão total. Não se ponha de pé em cima do amortecedor.

Utilize equipamento de ascensão adequado para o peso designado do amortecedor, não eleve o amortecedor utilizando o êmbolo.

O peso do amortecedor é apresentado na tabela I.

Desaperte e elimine o parafuso de transporte conforme o diagrama na Página I.

É necessário encher as unidades de óleo até ao nível especificado.

Antes de entrar em operação, verifique se o guiamento está alinhado verticalmente, a +/- 0,5 mm.

Na instalação é necessário verificar o nível correcto de óleo de todos os amortecedores.

NOTA: Para fixação da base, a profundidade mínima do parafuso rawl no piso deve ser de 90 mm, com um diâmetro da parte roscada de 12 mm.

A altura máxima total deve ser verificada comparando-a com a Tabela I e deve estar dentro de +0/-8 mm do número indicado.

PROCEDIMENTO PARA ENCHIMENTO DE ÓLEO

O enchimento pode ser feito antes ou após a instalação do amortecedor, mas o nível correcto só deve ser verificado quando o amortecedor se encontrar estendido.

A especificação correcta do óleo está indicada na etiqueta dos dados para cada código.

- monte com segurança o amortecedor na parte inferior do eixo.
- remova o conjunto bujão/vareta. Encha o amortecedor com óleo até o nível entre as marcas de mínimo e máximo mostradas na Figura A.
- tome cuidado quando manusear os óleos. Observe as recomendações de utilização do fabricante do óleo.
- para verificar o nível de óleo, limpe o óleo presente na vareta. Coloque a vareta no furo, sem rosquear. Remova a vareta e verifique o nível.
- após o abastecimento com óleo, deixe o amortecedor em sua base durante 15 minutos e volte a verificar o nível do óleo. Este procedimento permite que o óleo repouse e assegura uma leitura precisa. Pode ser necessário repetir o passo d) até atingir o nível desejado de óleo.
- Importante:** não encha acima da marca de nível máximo de óleo depois de o nível ser estabelecido; troque e aperte a vareta e o bujão.
- se possível, comprima o êmbolo e solte-o - observando que a extensão máxima é atingida suavemente.

MANUTENÇÃO

A inspecção não necessita de ser mais frequente do que as verificações legais locais das instalações de elevadores ou a seguir a um impacto. Nessa altura, basta verificar que o nível do óleo está correcto e de que a altura total permanece com a medida correcta. Após o impacto, verifique visualmente o amortecedor quanto a danos. Verifique a mola de gás certificando-se de que o amortecedor voltou a estender completamente.

Remova e limpe qualquer sujidade e resíduos em torno do êmbolo e do interruptor. Verifique o alinhamento do percutor, este deve estar paralelo ao êmbolo e interruptor, numa posição vertical.

Se o amortecedor não voltou para a posição completamente estendida (determinada medindo a altura total), contacte o fornecedor do amortecedor.

ESPECIFICAÇÃO DO ÓLEO

O óleo tem de estar em conformidade com a especificação da placa de dados do amortecedor – ISO VG68 - SG.88/90 a 15 graus centígrados - hidráulico.

Ponto de fusão -18°C ou inferior.

Índice de viscosidade 75 ou superior.





INSTRUCCIONES DE USO

Los amortiguadores Oleo se suministran con un acabado estándar para condiciones en seco. El acabado estándar no es adecuado para condiciones corrosivas o húmedas, tales como pozos.

Margen aceptable de temperatura ambiente: -15°C a 70°C.

Nota: para condiciones especiales fuera de este margen, consultar a Oleo International.

El amortiguador debe montarse en posición vertical, en paralelo a los raíles de guía ± 5 mm. Para aplicaciones con instalación no vertical, consultar con Oleo International.

PREPARACIÓN PARA LA INSTALACIÓN

El amortiguador para ascensores Oleo se suministra con una precarga de gas estanca. Durante el transporte, el pistón se mantiene en una posición totalmente comprimida por medio de un perno/retén para transporte. Se debe retirar el retén de transporte y dejar que el pistón se extienda por completo. Se recomienda el procedimiento siguiente para retirar dicho retén.

Antes de montar el amortiguador, aislar la cabina del ascensor mientras se trabaje debajo.

Antes de liberar el amortiguador hay que asegurarse de que hay un espacio suficiente para permitir la extensión completa. No permanecer sobre el amortiguador

Utilice un dispositivo de elevación adecuado para el peso nominal del amortiguador. No eleve el amortiguador utilizando el pistón.

El paso del amortiguador se especifica en la tabla 1.

Desatornille y retire el tornillo de transporte siguiendo el diagrama de la página 1.

Las unidades tendrán que llenarse con aceite hasta el nivel especificado.

Antes del funcionamiento asegúrese de que el percutor está alineado verticalmente a ± 5 mm.

En el momento de la instalación debe comprobarse que el nivel de aceite de todos los amortiguadores sea el correcto.

NOTA: Para afianzar la base, la profundidad mínima de fijación de los pernos en el suelo debe ser de 90 mm y el diámetro del cuerpo de dichos pernos debe ser de 12 mm.

Debe comprobarse la altura máxima total en la Tabla 1. La diferencia con el valor dado en dicha tabla debe estar dentro de un margen de $\pm 0/8$ mm.

PROCEDIMIENTO PARA EL LLENADO DE ACEITE

El llenado puede realizarse antes o después de la instalación del amortiguador, pero el nivel de aceite solo debe comprobarse cuando esté extendido.

La especificación correcta del aceite está escrita en la etiqueta con los datos para cada código.

- Montar el amortiguador en la parte inferior del eje de forma segura.
- Saque la varilla medidora y el tapón de cierre. Llene el amortiguador con aceite hasta un nivel entre las marcas máxima y mínima como se muestra en la Figura A..
- Manipule los aceites con cuidado. Siga las recomendaciones de los fabricantes de aceite.
- Para comprobar el nivel de aceite elimine todo resto de aceite de la varilla medidora. Inserte la varilla de nuevo en el orificio sin enroscar. Retire a continuación la varilla y compruebe el nivel.
- Tras el llenado de aceite mantenga el amortiguador de pie sobre su base durante 15 minutos, tras los cuales vuelva a comprobar el nivel de aceite. De este modo se permite que el aceite se asiente, asegurando una lectura precisa. Puede que sea necesario repetir el paso d) hasta que el nivel de aceite sea el deseado.
- Importante:** no llene más allá de la marca de nivel máximo. Una vez el nivel de aceite se haya estabilizado, volver a colocar la varilla medidora y el tapón de cierre.
- Si es posible, comprima el émbolo y luego suéltelo - observe que éste se mueve suavemente hasta alcanzar la posición de máxima extensión.

MANTENIMIENTO

No es necesario realizar las inspecciones con una frecuencia mayor de la requerida para las revisiones reglamentarias de la instalación del ascensor, o bien aquéllas que se realizan como consecuencia de un impacto. En ese momento, sólo es necesario hacer una simple comprobación para ver si el nivel de aceite es el justo y la altura total coincide con la longitud correcta. Después de un impacto hay que inspeccionar el amortiguador visualmente por si tuviese algún daño. Hay que comprobar el resorte de gas asegurándose de que el amortiguador haya vuelto a su posición completamente extendida.

Retire y limpie cualquier resto de suciedad y partículas alrededor del pistón y el interruptor. Compruebe la alineación del percutor, que debería estar en paralelo al pistón y al interruptor, en posición vertical.

Si el amortiguador no ha vuelto a su posición completamente extendida (que se determina midiendo la altura total), contacte con el proveedor de dicho amortiguador.

ESPECIFICACIÓN DEL ACEITE

El aceite debe cumplir la especificación de la placa de características del amortiguador hidráulico: ISO VG68 - SG .88/90 a 15°C.

Punto de licuefacción: -18°C o inferior.

Índice de viscosidad: 75 o superior.





УКАЗАНИЯ ПО ПРИМЕНЕНИЮ

Буферы Oleo поставляются со стандартной отделкой для эксплуатации в сухих условиях. Стандартная отделка не рассчитана на влажную или агрессивную среду, например, шахтные стволы и т. д.

Допустимый диапазон температуры окружающей среды: от -15°C до 70°C .

Примечание: по вопросам эксплуатации при особых условиях, за пределами указанного диапазона, просим обращаться к специалистам Oleo International.

Буферы устанавливаются вертикально, параллельно направляющему рельсу. Допустимая погрешность установки: ± 5 мм. По вопросам не вертикальной установки просим обращаться к специалистам Oleo International.

ПОДГОТОВКА К УСТАНОВКЕ И МОНТАЖУ

Лифтовой буфер Oleo поставляется в виде герметичного узла, заполненного газом в заводских условиях. Во время перевозки плунжер удерживается в полностью сжатом положении за счет транспортировочного болта (фиксатора). Фиксатор необходимо удалить, плунжер при этом должен выдвинуться на полную величину рабочего хода. Ниже изложен рекомендованный порядок действий по замене и установке.

До монтажа буфера отключите и закрепите лифтовую кабину на время проведения работ под ней.

Прежде чем высвободить плунжер буфера, убедитесь в наличии достаточного пространства для его полного хода. Запрещается находиться в положении над буфером.

Используйте приспособленное подъемное оборудование, рассчитанное на вес буфера. Запрещается осуществлять подъем буфера креплением за плунжер.

Вес буфера указан в таблице 1.

Отвинтить и удалить транспортировочный болт, как показано на схеме на стр. 1.

Необходимо залить масло в узлы до указанного уровня.

Перед началом работы обеспечьте вертикальное положение отбойника с точностью $\pm 0,5$ мм.

Выполните электрическое подключение ограничительного выключателя.

ПРИМЕЧАНИЕ: при креплении на подготовленном основании глубина заделки анкерного болта должна быть не менее 90 мм. Минимально допустимый диаметр хвостовика болта – 12 мм.

Максимальная габаритная высота должна быть сверена с размерами в таблице 1. Допускается погрешность в Пределах от $+0$ до -8 мм по сравнению с данными в таблице.

ПОРЯДОК ЗАЛИВКИ МАСЛА

Заливка масла допускается как до, так и после монтажа буфера, однако проверку уровня масла необходимо осуществлять только в выдвинутом положении плунжера.

При заполнении буфер должен находиться в вертикальном положении.

Рекомендованные технические характеристики масла указаны на табличке с паспортными данными.

- Надежно установите и закрепите буфер на основании шахты лифта.
- Удалите масляный шуп и герметизирующую вставку. Заполните буфер маслом до уровня, промежуточного между метками максимального и минимального уровня, как показано на рисунке А.
- Соблюдайте меры безопасности при обращении с маслом. Следуйте рекомендациям изготовителя.
- Для проверки уровня масла удалите остатки масла со стержня масляного шупа. Вставьте шуп обратно в отверстие, не закручивая его. Затем извлеките шуп из отверстия и проверьте уровень.
- После заливки масла сохраняйте буфер неподвижным на основании в течение 15 минут, затем повторно проверьте уровень масла. Это необходимо для того, чтобы масло отстоялось, и было обеспечено точное измерение уровня. Может потребоваться повторение шага d) для достижения желаемого уровня масла.
- Важно:** не переливайте масло выше отметки максимального уровня на шупе. При достижении нужного уровня закрутите шуп и герметизирующую вставку.
- По возможности рекомендуется сжать плунжер, а затем освободить его и убедиться, что он плавно возвращается в полностью выдвинутое положение.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

Проверка необходима не чаще, чем регламентный осмотр лифтового оборудования, либо по факту возникновения ударной нагрузки. Во время проверки необходимо только проверить уровень масла и соответствие габаритной высоты установленным параметрам. В случае имевшей место ударной нагрузки следует осмотреть буфер на предмет повреждений и проверить газовую пружину, убедившись, что буфер возвращается в полностью выдвинутое положение.

Очистите и удалите грязь и мусор вокруг плунжера и выключателя. Проверьте и отрегулируйте положение отбойника. Отбойник должен находиться в вертикальном положении, параллельно плунжеру и выключателю.

Если буфер не возвратился в полностью выдвинутое положение (выявлено на основании замеров габаритной высоты), необходимо связаться с поставщиком.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МАСЛА

Характеристики масла должны соответствовать данным на паспортной табличке буфера: марка ISO VG68 – SG .88/.90 при 15°C , для гидравлических систем.

Температура загустевания: -18°C или ниже.

Коэффициент вязкости: 75 или выше.
















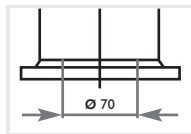







 Buffer Model						
 Modèle d'amortisseur						
 Puffer-Modell						
 Puffermodell						
 Modelo de Amortecedor						
 Modelo de Amortiguador						
 Буфер, модель	MLB 13	MLB 16	MLB 18	MLB 20	MLB 25	MLB 32
Minimum Stroke						
Course minimum						
Mindesthub						
Minimums Slag	120mm/ 4.72in	173mm/ 6.81in	219mm/ 8.62in	279mm/ 10.98in	435mm/ 17.13in	679mm/ 26.73in
Curso Mínimo						
Recorrido mínimo						
Буфер, модель						
Max. Open Height						
Hauteur globale max						
Max. Gesamthöhe						
Max. algheele hoogte	408.0mm/ 16.1in	530.0mm/ 20.9in	632.0mm/ 24.9in	780.0mm/ 30.7in	1162.0mm/ 45.7in	1728.5mm/ 68.1in
Altura Total Máx.						
Altura total máxima						
Габаритная высота, макс.						
Nominal Oil Volume						
Volume d'huile nominal						
Ölmenmenge						
Nominaal olievolume	1.0 litres/ 0.3 US gal	1.4 litres/ 0.4 US gal	1.7 litres/ 0.5 US gal	2.2 litres/ 0.6 US gal	3.3 litres/ 0.9 US gal	5.2 litres/ 1.4 US gal
Volume Nominal de Óleo						
Volumen de aceite nominal						
Расчетный объем масла						
Buffer Mass/No Oil						
Masse de l'amortisseur sans huile						
Puffer-masse/Ohne Öl						
Puffergewicht/zonder olie	8.70 kg/ 19.2 lb	10.60 kg/ 23.4 lb	12.00 kg/ 26.5 lb	14.40 kg/ 31.7 lb	20.40 kg/ 45.0 lb	29.00 kg/ 63.9 lb
Massa do amortecedor/Sem óleo						
Sin aceite/masa del amortiguador						
Масса буфера/без масла						

Table 1, Tableau 1, Tabelle 1, Tabel 1, Tabela 1, Tabla 1, Таблица 1

MLB 13-32 BUFFER BASE

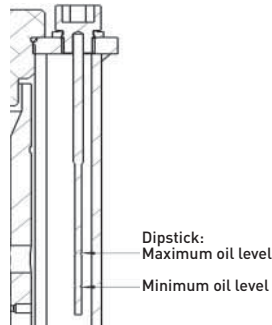
Support requirements



-  These areas must be supported
-  Ces zones doivent être soutenues
-  Diese Bereiche müssen unterstützt werden
-  Deze delen moeten ondersteund worden
-  Estas áreas têm de estar apoiadas
-  Estas áreas deben estar apoyadas
-  Эти площадки должны быть усилены



MLB OIL FILLER DIPSTICK



MLB Oil Filler Dipstick

- Unscrew and withdraw dipstick assembly.
- Wipe Clean.
- Insert dipstick, remove and read level (do not screw down).
- Once oil level correct re-fit dipstick and screw down.

Jauge de réservoir d'huile MLB

- Dévisser et retirer la jauge.
- Nettoyer la jauge.
- Introduire la jauge, l'enlever et relever le niveau (sans la visser).
- Dès lors que le niveau d'huile est correct, remettre en place la jauge et visser.

MLB Öleinfüllpegelstab

- Lösen und entfernen Sie den Ölmesstab.
- Reinigen Sie den Ölmesstab.
- Führen Sie den Ölmesstab wieder ein, dann ziehen Sie ihn heraus und lesen Sie den Ölstand ab.
- Soweit der Ölstand richtig ist, bauen Sie den Ölmesstab wieder an seinem Platz ein und schrauben Sie ihn fest.

MLB olievulpeilstok

- Draai pijlstok los en trek uit.
- Veeg schoon.
- Plaats de peilstok, verwijder en lees niveau af (niet vastschroeven).
- Zodra oliepeil juist is plaats peilstok terug en schroef vast.

Vareta de enchimento de óleo MLB

- Desaparafuse e retire o conjunto da vareta.
- Limpe o conjunto.
- Insira a vareta, remova e leia o nível de óleo (não rosqueie).
- Assim que o nível de óleo estiver correto, volte a colocar a vareta e rosqueie.

Varilla medidora de llenado de aceite MLB

- Desenrosca y sacar el conjunto de la varilla medidora.
- Limpiar la varilla medidora..
- Insertar la varilla medidora, sacarla y leer el nivel (no enroscar).
- Cuando el nivel de aceite sea el correcto, recolocar la varilla y enroscarla.

Масляный щуп MLB

- Открутите и извлеките узел масляного щупа.
- Вытрите начисто.
- вставьте щуп, затем извлеките и определите уровень (не вкручивайте его).
- При требуемом уровне масла поместите его на место и крутите.





ELEVATOR



END STOPS



INDUSTRIAL



RAIL

WE PROVIDE SOLUTIONS
NOT JUST PRODUCTS



HEAD OFFICE

Grovelands Longford Road Exhall Coventry CV7 9NE UK

T +44 (0)24 7664 5555 F +44 (0)24 7664 5900

E info@oleo.co.uk OLEO.CO.UK



EUROPE



CANADA/USA



KOREA



RUSSIA

